

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна
Алексеева Лариса Михайловна**

Рабочая программа дисциплины

ПЛАНИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЦЕССА

Код УМК 96694

Утверждено
Протокол №8
от «08» апреля 2022 г.

Пермь, 2022

1. Наименование дисциплины

Планирование переводческого процесса

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Планирование переводческого процесса** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.4 Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Индикаторы

ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста

ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	11
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	12
Проведение лекционных занятий	4
Проведение практических занятий, семинаров	8
Самостоятельная работа (ак.час.)	96
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Тема 1. Понятие переводческих ресурсов

Известно, что развитие знания происходит в процессе научной коммуникации, основным средством которой являются письменные переводные тексты. Отсюда возрастает значение качественно переведенных профессионально ориентированных текстов, выполняющих социальную функцию в обществе. Инновационный взгляд на обучение переводу связан с необходимостью создания интеллектуального обеспечения деятельности переводчика с отбором и использованием инновационных технологий.

Внедрение инноваций улучшает результаты и эффективность обучения, а также качество подготовки профессионала с помощью нового инструмента или нового организационного метода в обучении профессиональной деятельности.

Обучение планированию переводческой деятельности осуществляется на основе трех составляющих. Языковой компонент планирования: признаками профессионального перевода полагаются наличие специальной языковой подготовки и специального знания.

Когнитивный компонент планирования: репрезентация научной мысли осуществляется посредством разнообразных структурных форм (понятий, ментальных моделей, схем, фреймов, сценариев и т. д.).

Коммуникативный компонент планирования заключается в следующем: перевод воспроизводит исходную деятельность и устанавливают связь между заказчиком и исполнителем перевода.

Ориентиры в предпереводческом анализе

Понятие переводческих ориентиров связано с представлениями о переводческих ресурсах, представлении о целостности обучения и эффективности профессиональному переводу, о высоком уровне сформированности переводческой личности, владеющей новейшими технологиями осуществления перевода.

Переводческие ориентиры как основа предпереводческого анализа отражают начавшуюся в современной науке интеграцию отдельных областей знания. В этой ситуации. В этом смысле обучение планированию перевода оказывается для профессиональной лингводидактики существеннее традиционных методик обучения переводу.

Тема 2. Виды планирования

Планирование предусматривает, прежде всего, добротный предпереводческий анализ, в ходе которого переводчик получает возможность осознать природу переводимого текста. Именно профессиональное знание приписывает тексту особые свойства и способы его понимания. Получается, что переводчик должен сосредоточиться на понимании профессионального знания и специфике его трансляции.

Понимание – не просто анализ семантики слов, а конструктивный процесс. С этой целью переводчик должен обладать умением планировать собственную деятельность, т. е. придерживаться разработанной им логике переводческих действий.

Видовое разнообразие технологий перевода зависит от специфики обучения письменному переводу, наиболее обдуманному виду перевода. Методика письменного перевода полностью авторская, индивидуальная, не повторяет чужих моделей перевода. Это творческий вид перевода, в сравнении с остальными видами перевода, ориентированный на трансляцию текстовых характеристик ИТ.

Языковое планирование

Традиционные взгляды на профессиональное обучение способствуют тому, что понятие языковых инноваций сводится к его механическому пониманию, т. е. как простого процесса интенсификации или оптимизации, связанного с устранением тех или иных препятствий

Современное информационное общество принесло с собой определенную виртуализацию коммуникаций между учителем и учениками, нашедшую выражение в дистанционном обучении, в работе с приложениями Google, в составлении электронных текстов, проведении контрольных

мероприятий и т. п. Помимо этого, происходят изменения в нормах организации знания: информационное пространство вынуждает подчинять текст и текстопорождение новым стандартам, когда текст видится как гипертекст, вводятся новые стандарты композиции, дизайна и оформления электронных продуктов.

Технологии когнитивного и коммуникативного планирования

Технологии когнитивного и коммуникативного планирования основаны на следующих суждениях. За основу берется понятие нелинейного мышления, формирующегося в современной лингводидактике. Нелинейность предполагает признание важности гибкости, динамизма, метафоричности, полипарадигмальности данной науки. Нелинейная модель мышления исходит из понимания его как одной из характеристик когнитивного поля, поскольку основывается на описании мыслительных процессов, а также на анализе таких психологических процессов, как восприятие и выведении нового профессионального знания.

С учетом этого меняется методология обучения переводу. Прежде всего, обновляется цель обучения, связанная с подготовкой профессионала, являющегося своеобразным «сетевиком-навигатором», поскольку он обучается добывать не просто знания, а выстраивает собственную индивидуальную траекторию образования, открытую и неопредельную.

Следующим фактором мотивации опоры на инновационную методику в обучении планирования перевода является модификация задач переводческой деятельности, связанных с обучением студентов выведению нового знания. Этому способствует формирование новых компетенций, предназначение которых связано с метапредметным характером организации обучения переводческой деятельности. В обучении переводу формирование новых переводческих компетенций способствует выходу в иные, чем язык, пространства деятельности: когнитивное, коммуникативное и дискурсивное.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

Дополнительная:

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
2. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/446999>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://circleplus.ru/archive/n/27/027NGR1> Громько Н. Интернет, постмодернизм и современное образование // Кентавр. Сетевой журнал.

<https://www.star-group.net/ru/downloads/transit-termstar.html> Transit и TermStar

<https://www.englishhelp.ru/translator/articles-for-translator/111-cat-trados.html> TRADOS WorkBench

<https://support.intershop.com/kb/index.php/Display/27928S> Intersop Terminology base

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Планирование переводческого процесса** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Лингвистическая программа Word Net.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Планирование переводческого процесса**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.4

Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p>	<p>Знать переводческие стратегии в зависимости от их применения к разным типам текста. Уметь применять стратегии перевода в конкретной переводческой деятельности. Владеть переводческими стратегиями в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает ограниченное количество стратегий перевода с учетом его типологии. Умеет при консультативной поддержке ориентироваться в переводческих стратегиях. Владеет в ограниченном объеме стратегиями в переводе.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные стратегии в переводе в аспекте типологии исходных текстов. Умеет ориентироваться в типологических стратегиях перевода. Владеет отдельными переводческими стратегиями конкретного типа исходного текста.</p> <p align="center">Отлично Знает большое количество стратегий перевода в зависимости от их применения к разным типам текста. Умеет эффективно применять стратегии перевода для достижения высокого качества перевода.. Владеет на профессиональном уровне стратегиями перевода с учетом типологических и индивидуальных характеристик текста.</p>
<p>ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования</p>	<p>Знать содержание методов дефиниционного анализа и тезаурусного моделирования Уметь применять методы дефиниционного анализа и</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает ограниченное количество методов</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	<p>тезаурусного моделирования в конкретной переводческой деятельности</p> <p>Владеть методикой дефиниционного анализа и тезаурусного моделирования</p>	<p>Удовлетворительн</p> <p>дефиниционного анализа и тезаурусного моделирования.</p> <p>Умеет при консультативной поддержке ориентироваться в методах дефиниционного анализа и тезаурусного моделирования.</p> <p>Владеет в ограниченном объеме методами дефиниционного анализа и тезаурусного моделирования.</p> <p>Хорошо</p> <p>Знает основные методы дефиниционного анализа и тезаурусного моделирования, применяемые в переводе.</p> <p>Умеет ориентироваться в методах дефиниционного анализа и тезаурусного моделирования. .</p> <p>Владеет отдельными методами методов дефиниционного анализа и тезаурусного моделирования в переводе.</p> <p>Отлично</p> <p>Знает большое количество методов методов дефиниционного анализа и тезаурусного моделирования.</p> <p>Умеет эффективно применять методы дефиниционного анализа и тезаурусного моделирования для достижения высокого качества перевода.</p> <p>Владеет на профессиональном уровне методами дефиниционного анализа и тезаурусного моделирования при переводе.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Ориентиры в предпереводческом анализе Письменное контрольное мероприятие	Знание принципов и методик планирования переводческого процесса Умение применять технологии планирования в конкретной переводческой деятельности Владеть навыками использования профессиональной терминологии при планировании перевода
ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Языковое планирование Письменное контрольное мероприятие	Знание принципов и методик планирования переводческого процесса Умение применять технологии планирования в конкретной переводческой деятельности Владеть навыками использования профессиональной терминологии при планировании перевода
ПК.4.3 применяет методику дефиниционного анализа, тезаурусного моделирования ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста	Технологии когнитивного и коммуникативного планирования Итоговое контрольное мероприятие	Знание процедуры когнитивного и коммуникативно направленного планирования Владение навыками построения структуры планирования

Спецификация мероприятий текущего контроля

Ориентиры в предпереводческом анализе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Знание принципов и методик формирования переводческих ориентиров и умение воплощать их в реальной переводческой деятельности	13
Демонстрирует результаты освоения специфики планирования профессионально ориентированного перевода	10
Владеет необходимой терминологией для осуществления планирования перевода	7

Языковое планирование

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Знание содержания процесса языкового аспекта планирования перевода, его цели и задач Умение воплощать знание о планировании переводческого процесса в реальной переводческой деятельности	13
Демонстрирует результаты освоения главных языковых приемов и тактик планирования перевода	10
Сформированы навыки предпереводческого языкового анализа	7

Технологии когнитивного и коммуникативного планирования

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Знание логики построения алгоритма переводческого планирования	17
Умение осуществлять переводческую деятельность на всех этапах планирования перевода	13
Владение навыками последовательного и глубинного планирования переводческой деятельности	10